

## « Eveil à la diversité linguistique et culturelle au cycle 1 » : recommandations pour se former

(A destination des professeurs des écoles exerçant en école maternelle, des formateurs, des IEN)

Ces préconisations concernant la formation des professeurs des écoles font suite aux recommandations pédagogiques de mai 2019 (note de service n° 2019-086 du 28-5-2019 : [« Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle »](#)).

Les formations « Eveil à la diversité linguistique et culturelle » proposées dans l'académie de Grenoble prendront en compte les axes suivants :

<b>AXES DE LA FORMATION</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Volet 1 « <i>Eveil à la pluralité des langues</i> »,</li><li>• Volet 2 « <i>Première découverte d'une langue singulière</i> », en MS et GS (langue qui sera enseignée en CP, dans le cadre de la continuité du parcours LV au cycle 2).</li></ul>
<b>OBJECTIFS</b>	<p>Chacun des quatre objectifs ci-dessous concourt à renforcer la place essentielle donnée au développement du langage à l'école maternelle :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>□ Le développement d'attitudes positives à l'égard de la diversité linguistique (curiosité, accueil de la diversité),</li><li>□ La découverte d'éléments linguistiques (lexique et structure) et culturels adaptés aux élèves,</li><li>□ L'ouverture aux sonorités des langues et la mise en œuvre de pratiques soutenant l'apprentissage d'une LVE par la mobilisation de stratégies (écoute, perception des sons et des intonations, reproduction de sonorités en apprenant à contrôler ses organes phonatoires, remobilisation et réutilisation d'éléments déjà connus),</li><li>□ L'émergence d'une conscience des langues (observer les langues, percevoir leurs régularités, leurs ressemblances et leurs différences).</li></ul>
<b>LANGUES CONCERNEES</b>	<p>Volet 1 « <i>Eveil à la pluralité des langues</i> »</p> <ul style="list-style-type: none"><li>□ Les langues étrangères enseignées à l'école : <i>anglais, allemand, italien, espagnol...</i></li><li>□ Les langues parlées par les élèves dans leur(s) famille(s), par exemple : <i>arabe, turc, langues africaines, romani...</i></li><li>□ Les langues régionales de France (France métropolitaine + Outre-Mer), dont celles de l'académie de Grenoble : <i>francoprovençal (38, 73, 74) et occitan vivaro-alpin (07, 26)</i>.</li></ul> <p>Volet 2 « <i>Première découverte d'une langue singulière</i> »</p> <ul style="list-style-type: none"><li>□ <i>anglais, allemand, italien, espagnol...</i></li></ul>

<p><b>THEMATIQUES DE LA FORMATION</b></p>	<p><b>Les thématiques suivantes peuvent faire l'objet de temps de réflexion et de formation spécifiques avec les équipes enseignantes du cycle 1 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Le respect de la diversité linguistique et culturelle et le développement d'attitudes positives à l'égard de la diversité linguistique et de l'apprentissage des langues ; les liens entre les langues et le français langue de scolarisation ; la prise en compte des connaissances et compétences linguistiques et culturelles des élèves (dont celles des élèves allophones) ; le lien école-familles</li> <li>□ L'environnement propice à l'enseignement des langues et la valorisation du plurilinguisme dans la classe et dans l'école ; TICE et langues au cycle 1</li> <li>□ La compréhension et la production orale à travers les activités ritualisées d'apprentissage, les ateliers « langues » et les coins-jeux de la classe</li> <li>□ Les jeux de doigts, comptines et chansons ; les virelangues ; les jeux phoniques et le développement de la conscience phonologique</li> <li>□ L'utilisation de marionnettes et de mascottes</li> <li>□ Les histoires en langues (boîtes à histoires, sacs à histoires, albums jeunesse...)</li> <li>□ Les langues dans les autres espaces de l'école (les jeux de rondes et jeux dansés, les jeux de cour...)</li> <li>□ La continuité du parcours linguistique avec le cycle 2</li> </ul>
<p><b>RESSOURCES DISPONIBLES</b> (mise à jour 22/10/19)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>□ <b>Le respect de la diversité linguistique et culturelle et le développement d'attitudes positives à l'égard de la diversité linguistique et de l'apprentissage des langues ; les liens entre les langues et le français langue de scolarisation ; la prise en compte des connaissances et compétences linguistiques et culturelles des élèves (dont celles des élèves allophones) ; le lien école-familles</b></li> <li>- ELODIL (Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue) : <a href="https://www.elodil.umontreal.ca/">https://www.elodil.umontreal.ca/</a> (dont vidéo : <a href="http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-developpement-de-loral-a/">http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-developpement-de-loral-a/</a>)</li> <li>- EDILIC (Education et diversité linguistique et culturelle) : <a href="https://www.edilic.org/">https://www.edilic.org/</a></li> <li>- EOLE (Education et ouverture aux langues à l'école) : <a href="http://eole.irdp.ch/eole/">http://eole.irdp.ch/eole/</a></li> <li>- DULALA (D'une langue à l'autre) : <a href="https://www.dulala.fr/">https://www.dulala.fr/</a></li> <li>- Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe, ressources : <ul style="list-style-type: none"> <li>• « PEPELINO, Portfolio européen pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire - La dimension langagière et l'éducation plurilingue et interculturelle » : <a href="https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/Pepelino/tabid/1833/language/fr-FR/Default.aspx">https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/Pepelino/tabid/1833/language/fr-FR/Default.aspx</a></li> </ul> </li> </ul>

- « CARAP / Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures » : <https://carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/fr-FR/Default.aspx>
- BILEM / Bilinguisme en maternelle – accueil des élèves allophones : <http://bilem.ac-besancon.fr/>
- VIAEDUC/CANOPE, groupes de mutualisation de ressources :
  - « Prendre en compte la diversité des langues et des cultures à l'école pour faire réussir les élèves (plurilinguisme) » : <https://www.viaeduc.fr/group/15464>
  - « Eveil à la diversité linguistique et culturelle de la France » : <https://www.viaeduc.fr/group/20748>
  - « Intégrer le francoprovençal dans les domaines disciplinaires de l'école et faire entrer le plurilinguisme dans sa pratique de classe » : <https://www.viaeduc.fr/group/18362>
- CANOPE, revue *Diversité* n° 176, 2e trimestre 2014 « Langues des élèves, langue(s) de l'école » : <https://www.reseau-canope.fr/notice/diversite-n-176-2e-trimestre-2014.html>
- CASNAV de l'académie de Grenoble, diaporama « Le plurilinguisme à l'école » : <http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/enseigner-FLE-FLS/index.php?post/2017/07/05/Le-plurilinguisme-%C3%A0-l-%C3%A9cole>
- CASNAV de l'académie d'Orléans-Tours, « Tableaux sur les similitudes et les différences... » :
  - entre le français et l'arabe : [https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user\\_upload/casnav/Francaisarabe2.pdf](https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user_upload/casnav/Francaisarabe2.pdf)
  - entre le français et le turc : [https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user\\_upload/casnav/Frt.pdf](https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user_upload/casnav/Frt.pdf) et [https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user\\_upload/casnav/Tableaux\\_francais\\_turc.pdf](https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user_upload/casnav/Tableaux_francais_turc.pdf)
  - entre le français et le portugais : [https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user\\_upload/casnav/Francaisportugais.pdf](https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user_upload/casnav/Francaisportugais.pdf)

□ **L'environnement propice à l'enseignement des langues et la valorisation du plurilinguisme dans la classe et dans l'école ; numérique et langues au cycle 1**

- CASNAV de l'académie de Grenoble, diaporama « Le plurilinguisme à l'école » : <http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/enseigner-FLE-FLS/index.php?post/2017/07/05/Le-plurilinguisme-%C3%A0-l-%C3%A9cole>
- EDUSCOL, ressource d'accompagnement « Créer un environnement et un climat propices à l'apprentissage des langues étrangères et régionales et ouvrir aux autres cultures et à la dimension internationale » : [https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langues\\_vivantes/68/6/RA16\\_langues\\_vivantes\\_cree\\_environment\\_564686.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langues_vivantes/68/6/RA16_langues_vivantes_cree_environment_564686.pdf)
- MENJ, CNED, British Council, ressources numériques du site « English For Schools » : <https://kids.englishforschools.fr/> (espace enseignant : <https://teachers.englishforschools.fr/>)
- MENJ, CNED, OFAJ/DFJW, Goethe Institut, ressources numériques du site "Deutsch für Schulen": <https://kinder.deutschfurschulen.fr/> (espace enseignant : <https://lehrende.deutschfurschulen.fr/>)

- ESPE de Toulouse, mémoire Master 2 MEEF « TICE & langues à l'école maternelle » : <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/MEM-UNIV-UT2J/dumas-01704420>

□ **La compréhension et la production orale à travers les activités ritualisées d'apprentissage, les ateliers « langues » et les coins-jeux de la classe**

- EDUSCOL, ressources d'accompagnement concernant l'oral à l'école maternelle :

<https://eduscol.education.fr/cid91996/mobiliser-le-langage-dans-toutes-ses-dimensions.html>

- Académie de Nancy-Metz, document interactif (avec vidéos associées) « Eveil à la diversité linguistique et culturelle - La mélodie des langues » : <https://pedagogie.ac-nancy-metz.fr/tag/diversite/>

- DSDEN de l'Isère, « Ressources pour l'école maternelle » : consignes, lexique, affichages (anglais) : <http://www.ac-grenoble.fr/lve38/spip.php?rubrique64>

- CANOPE, méthodes :

- « Premiers pas en anglais et éveil aux langues à l'école maternelle » (MS-GS) : <https://www.reseau-canope.fr/notice/premiers-pas-en-anglais-et-eveil-aux-langues-a-lecole-maternelle.html>

- « Kay, Blue and Sparkle - Découverte de l'anglais en maternelle » (PS-MS) : <https://www.reseau-canope.fr/notice/kay-blue-and-sparkle.html>

- GENERATION 5, méthodes (anglais), enregistreurs numériques et visualiseurs :

- « Anglais : premiers pas – sensibilisation à la langue anglaise » (maternelle-CP) : <https://www.generation5.fr/196--anglais-premiers-pas.php> (ressources vidéoprojection TBI-VPI-TNI) : <https://www.generation5.fr/197--tbi-et-vidéoprojection-anglais-premiers-pas.php>

- « Vocabulaire anglais maternelle » (vidéoprojection, postes ordinateurs) : <https://www.generation5.fr/310--vocabulaire-anglais-maternelle.php>

- Enregistreurs numériques : <https://www.generation5.fr/maternelle-micros-et-enregistreurs-numeriques--32.php>

- Visualiseurs : <https://www.generation5.fr/elementaire-visualiseurs--59.php>

- Académie de Toulouse, « Mallette pédagogique d'initiation à la langue et à la culture occitanes » : <https://disciplines.ac-toulouse.fr/langues-vivantes/occitan/ecole-escola/ressources-pour-la-sensibilisation/mallette-pedagogique-d-initiation-la-langue>

- IEN Nyons, ressources pour l'enseignement de l'occitan :

- « La météo, les nombres » (occitan) : <http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/spip.php?article987>

- « Albums CD et méthodes d'apprentissage pour la langue d'oc et la culture occitane » : <http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/spip.php?article382>

- ARPITANIA, album en francoprovençal savoyard pour découvrir les animaux « Los noms de les betyes en arpitan » : <https://www.arpitania.eu/index.php/nos-publications/114-betyes> (vidéo associée : <http://youtu.be/WSFbOX6tISM>)
- CANOPE/Kervran Martine, ouvrage « Les langues du monde au quotidien (cycle 1) » - avec supports visuels et audio
- Institut Goethe (allemand) :
  - Mallette « Hans Hase » – avec CD et marionnette (cycles 1 et 2) : <https://www.goethe.de/ins/fr/fr/spr/unt/kum/kin.html> (dont guide pédagogique en français : [https://www.goethe.de/resources/files/pdf85/Hans\\_Hase\\_guide\\_pedagogique\\_FR.pdf](https://www.goethe.de/resources/files/pdf85/Hans_Hase_guide_pedagogique_FR.pdf))
  - Album « Ameisen, die schaffen viel » : <https://www.goethe.de/ins/fr/fr/spr/unt/kum/kin.html>
- CANOPE/ FOLIMAGE, exploitation pédagogique autour de petits films d’animation suédois inspirés des albums de Stina Wirsen pour découvrir une autre langue (films, supports et livret pédagogique à télécharger) : <http://www.quivoila-lefilm.fr/livret-pedagogique-qui-voila.php>

□ **Les jeux de doigts, comptines et chansons ; les virelangues ; les jeux phoniques et le développement de la conscience phonologique**

- EDUSCOL, ressources d’accompagnement :
  - « Comptines, formulettes et jeux de doigts » : [https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/18/7/Ress\\_c1\\_langage\\_oralecrit\\_comptines\\_529187.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/18/7/Ress_c1_langage_oralecrit_comptines_529187.pdf)
  - « Démarche pour apprendre une comptine » : [https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/18/9/Ress\\_c1\\_langage\\_oralecrit\\_demarche\\_apprendre\\_529189.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/18/9/Ress_c1_langage_oralecrit_demarche_apprendre_529189.pdf)
  - « Activités phonologiques au service de l’entrée dans le code alphabétique » : [https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/59/8/Ress\\_c1\\_Section\\_2\\_partie\\_2\\_Activites\\_phonologiques\\_569598.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/59/8/Ress_c1_Section_2_partie_2_Activites_phonologiques_569598.pdf)
- DSDEN du Pas-de-Calais, « Jeux de doigts, comptines, chansons, virelangues » en anglais : <http://pedagogie-62.ac-lille.fr/cycle-3/langues-vivantes/ressources/jeux-de-doigts-comptines-chansons-virelangues>
- DSDEN de la Vienne :
  - « L’anglais en cycle 1 » (chants en anglais, avec vidéos associées) : <http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden86-pedagogie/spip.php?article1919>
  - « Éléments de phonologie anglaise pour la maternelle » : <http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden86-pedagogie/spip.php?article1927>
- Liste des ouvrages Didier Jeunesse mettant en valeur les langues de France (collection des livres-disques « Comptines et chansons du monde ») : <https://www.viaeduc.fr/publication/268438/20748>

- Arts et Culture 31, Dossier maternelle « Comptines, jeux chantés et dansés / 30 cants comptinas pels pichons » (occitan) : <https://edu1d.ac-toulouse.fr/politique-educative-31/arts-et-cultures/files/30-cants-comptinas-pels-pichons-1.pdf>  
(pistes audio disponibles ici : <https://soundcloud.com/cpd---lang---cult---occitanes/sets/dossiermaternelle>)
- IEN Nyons, ressources pour l'enseignement de l'occitan :
  - « Chansons traditionnelles et populaires de la Drôme en langue d'oc » : [http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/pdf\\_CAHIER-CHANSONS-2011-J-B\\_PLANTEVIN.pdf?1677/cbe603405937d5c5a35867ca73730f390e364def](http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/pdf_CAHIER-CHANSONS-2011-J-B_PLANTEVIN.pdf?1677/cbe603405937d5c5a35867ca73730f390e364def)
  - « Le trésor des jeux provençaux » : [http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/pdf\\_TresorJeuxProvencaux.pdf?1370/d17c19dbc423d7aa107a1b9f760bac262fbc2138](http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/pdf_TresorJeuxProvencaux.pdf?1370/d17c19dbc423d7aa107a1b9f760bac262fbc2138)  
(version modifiable : [http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/doc\\_TresorJeuxProvencaux.doc?1357/c2616183216cbe213de40284f0e3a9d875f00fd0](http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/doc_TresorJeuxProvencaux.doc?1357/c2616183216cbe213de40284f0e3a9d875f00fd0))
- CANOPE, Université de Montpellier - Banque de séquences didactiques (BSD), Vidéo « Visite des jardins de la Fontaine de Nîmes » (patrimoine et langue régionale occitan) : <https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=885855>
- **L'utilisation de marionnettes et de mascottes**
  - EDUSCOL, ressources d'accompagnement :
    - Vidéo « Le rôle des marionnettes » : [https://eduscol.education.fr/pid31433/creer-un-environnement-et-un-climat-propices-a-l-apprentissage.html?mode\\_player=1&video=356727#webtv\\_titre](https://eduscol.education.fr/pid31433/creer-un-environnement-et-un-climat-propices-a-l-apprentissage.html?mode_player=1&video=356727#webtv_titre)
    - « Mémoriser une comptine avec l'aide d'une marionnette » : [https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/18/5/Ress\\_c1\\_langage\\_oralecrit\\_comptines\\_annexes\\_529185.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langage/18/5/Ress_c1_langage_oralecrit_comptines_annexes_529185.pdf)
  - WikiHow, «How to Make a Sock Puppet » : <https://www.wikihow.com/Make-a-Sock-Puppet>
- **Les histoires en langues (boîtes à histoires, sacs à histoires, albums jeunesse...)**
  - CASNAV de l'académie de Toulouse, Padlet « Accueillir un élève allophone et sa famille à l'école maternelle: diversité linguistique et culturelle et sacs à histoires » : <https://disciplines.ac-toulouse.fr/casnav/padlet-accueillir-un-eleve-allophone-l-ecole-maternelle-diversite>

- CASNAV de l'académie de Strasbourg, « Traductions audio et écrits d'albums » en langues : <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>
- EDUSCOL, vidéos ressources d'accompagnement :
  - « La boîte à histoires – Roule Galette » (Favoriser l'ouverture aux autres cultures et la dimension internationale) – Pratiques de classe : [https://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l-ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode\\_player=1&video=360015#webtv\\_titre](https://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l-ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode_player=1&video=360015#webtv_titre)
  - « La boîte à histoires – Roule Galette », interview de la directrice de l'école maternelle et d'une intervenante : [https://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l-ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode\\_player=1&video=360013#webtv\\_titre](https://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l-ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode_player=1&video=360013#webtv_titre)
- CASNAV de l'académie de Créteil, « Les boîtes à histoires » : <http://www.dsden93.ac-creteil.fr/spip/spip.php?article5198>
- CASNAV de l'académie de Guyane :
  - Vidéo « La boîte à histoires - une activité au service de l'oral en contexte FLS » : <https://casnav.ins.ac-guyane.fr/La-boite-a-histoires-une-activite-au-service-de-l-oral-en-contexte-FLS.html>
  - « L'oral à l'école maternelle » : [https://casnav.ins.ac-guyane.fr/IMG/pdf/l\\_oral\\_a\\_l\\_ecole\\_maternelle.pdf](https://casnav.ins.ac-guyane.fr/IMG/pdf/l_oral_a_l_ecole_maternelle.pdf)
  - « Activités possibles annexes avec la boîtes à histoires » : [https://casnav.ins.ac-guyane.fr/IMG/pdf/activites\\_possibles\\_avec\\_la\\_boite\\_a\\_contes.pdf](https://casnav.ins.ac-guyane.fr/IMG/pdf/activites_possibles_avec_la_boite_a_contes.pdf)
  - « Utiliser la boîte autrement - varier les stratégies pour raconter » : [https://casnav.ins.ac-guyane.fr/IMG/pdf/raconter\\_de\\_differeents\\_facons\\_-\\_doc\\_enseignant.pdf](https://casnav.ins.ac-guyane.fr/IMG/pdf/raconter_de_differeents_facons_-_doc_enseignant.pdf)
- DSDEN de la Vienne, « Albums anglais adaptés au cycle 1 » : [http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden86-pedagogie/spip.php?article1920&debut\\_page=1](http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden86-pedagogie/spip.php?article1920&debut_page=1)

□ **Les langues dans les autres espaces de l'école (les jeux de rondes et jeux dansés, les jeux de cour...)**

- DSDEN de la Drôme, « Jeux sportifs, de cour, de récréation » (anglais et allemand) : <http://www.ac-grenoble.fr/lve26/spip.php?rubrique144> (anglais), <http://www.ac-grenoble.fr/lve26/spip.php?rubrique148> (allemand)
- Académie de Rouen, « Jeux du patrimoine anglais et allemand » : <http://anglais.spip.ac-rouen.fr/spip.php?article151>
- Académie de Nantes, « Répertoire de jeux d'extérieur et de cour en langues vivantes » : <https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/pratique-d-une-langue-vivante-etrangere/documents/repertoire-de-jeux-d-exterieur-et-de-cour-en-langues-vivantes-1122233.kjsp?RH=1403250832165>
- IEN Nyons, « Le trésor des jeux provençaux » : [http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/pdf\\_TresorJeuxProvencaux.pdf?1370/d17c19dbc423d7aa107a1b9f760bac262fbc2138](http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/pdf_TresorJeuxProvencaux.pdf?1370/d17c19dbc423d7aa107a1b9f760bac262fbc2138)

(version modifiable : [http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/doc\\_TresorJeuxProvencaux.doc?1357/c2616183216cbe213de40284f0e3a9d875f00fd0](http://www.ac-grenoble.fr/iennyons/neosite/IMG/doc_TresorJeuxProvencaux.doc?1357/c2616183216cbe213de40284f0e3a9d875f00fd0))

□ **La continuité du parcours linguistique avec le cycle 2**

- EDUSCOL, ressource d'accompagnement « Élaborer une progression cohérente » :  
[https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langues\\_vivantes/35/3/RA16\\_langues\\_vivantes\\_elaborer\\_progression\\_560353.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langues_vivantes/35/3/RA16_langues_vivantes_elaborer_progression_560353.pdf)